

De manera/forma/modo + modificador
-su fraseologicidad: sus similitudes y diferencias¹

Ryo TSUTAHARA

1. Introducción

Los sustantivos *manera*, *forma* y *modo* son sinónimos que denotan estilos de llevar a cabo ciertas acciones. Además, se utilizan de manera similar en frases con la estructura “*de manera/forma/modo + modificador*” (a las que, por conveniencia, nos referiremos como DM de aquí en adelante). Estas expresiones tienen carácter adverbial y a menudo pueden ser sustituidas por adverbios que terminan en *-mente*.

- (1) Realizó el proyecto de manera/forma/modo eficiente.
- (2) Realizó el proyecto eficientemente.

Las DM constituyen el objeto de análisis de este estudio. Como se detallará posteriormente, estas expresiones presentan una alta frecuencia de uso, lo cual fundamenta la relevancia de indagar en su naturaleza, tanto para el ámbito de la lexicografía como para la enseñanza de ELE. El principal objetivo de esta investigación es examinar su fraseologicidad; es decir, discernir si constituyen un tipo de unidad fraseológica o una mera combinación libre. Anticipando las conclusiones, postularemos que las DM efectivamente poseen cierto grado de fraseologicidad y constituyen construcciones fraseológicas. De manera más específica, se demostrará que las DM exhiben un grado de fijación menor en comparación con otras unidades como las locuciones, las cuales se consideran poseedoras del mayor grado de fijación; pero, revelan cierta idiosincrasia semántica que no es predecible a partir del significado de los sustantivos *manera/forma/modo*. Posteriormente, en la sección 4, se ahondará en la esencia de DM, comparándolas con los adverbios terminados en *-mente*. Finalmente, en la sección 5, se especificarán las similitudes y diferencias entre las tres construcciones: *de manera + modificador*, *de forma + modificador* y *de modo + modificador*.

2. Estudios anteriores

En esta sección, revisaremos los estudios anteriores y aclararemos el estado actual de las DM. En la subsección 2.1, explicaremos el concepto de fraseología, que constituye nuestro marco teórico, y en la subsección 2.2, abordaremos cómo se han tratado las DM en los estudios precedentes.

¹ Este estudio fue financiado por JSPS (Grant-in-Aid para jóvenes científicos, 23K12232).

2.1. Fraseología

Utilizamos los términos "fraseología", "unidad fraseológica" y "fraseologicidad", entre otros, siguiendo la definición de Corpas Pastor (1996: 20). Según la autora, las unidades fraseológicas son:

[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación potenciales, así como por el grado en el que se dan estos aspectos en los distintos tipos.

Un punto crucial en esta exposición es que la fraseologicidad es una cuestión de grado. Existen múltiples factores que causan la fraseologicidad (idiomaticidad semántica, fijación formal, etc.), y cuanto más se poseen, más fraseológica se vuelve una unidad léxica. Como indica la autora, las unidades que presentan un alto grado de fijación formal e idiomaticidad semántica se clasifican como locuciones. Por ejemplo, *tomar el pelo a alguien* es una locución cuyo significado no se puede predecir por sus componentes (completamente lexicalizada) y es imposible inflexionar *el pelo* o insertar adjetivos (formalmente fijada). Por otro lado, existen unidades con un nivel más bajo de fraseologicidad, como las colocaciones. *Tomar una decisión* es una colocación que, si bien posee restricciones formales (**hacer una decisión*), permite la inserción de adjetivos y la flexión (*tomar una decisión importante/tomar decisiones*), lo que demuestra una menor fraseologicidad en comparación con las locuciones. En contraste, las combinaciones libres son aquellas unidades que no son completamente fraseológicas. Estas poseen total composicionalidad, y se considera que el hablante las compone en su mente en cada ocasión de uso.

2.2. Estudios sobre *de manera (forma/modo)*

Algunos estudios sobre las DM insisten en que estas secuencias son combinaciones libres. Montoro del Arco (2006) niega la fijación de las frases *de manera (forma/modo)* apuntando a la posibilidad de inserción de *tal* entre *de* y sustantivos.

Desde nuestro punto de vista, en este caso *de manera* no es una unidad fraseológica, en tanto que responde a un procedimiento que no es ajeno a la sintaxis libre. La posibilidad de modificación del sustantivo a través del adjetivo determinativo *tal* es un índice más de este sentido. (Montoro del Arco 2006: 233)

Asimismo, en diccionarios tales como *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, *The Oxford Spanish Dictionary*, *Diccionario panhispánico de dudas*, *Diccionario de uso del*

español, entre otros, las frases *de manera* (*forma/modo*) no se encuentran en las entradas de sus núcleos nominales.²

No obstante, en nuestra opinión, la afirmación de Montoro del Arco (2006) de que "en este caso *de manera* no es una unidad fraseológica" requiere un análisis más detallado. Como hemos mencionado anteriormente en nuestro marco teórico, la fraseología es una cuestión de grado, y la decisión de considerar algo como una unidad fraseológica se basa en la presencia o ausencia de fijación sintáctica y de idiosincrasia semántica. Por otro lado, lo que Montoro del Arco (2006) señala es la propiedad de poder insertar artículos o adjetivos entre *de* y *manera*, lo que indica que el grado de fijación de *de manera* no es alto, pero esto no necesariamente significa que *de manera*, y por extensión, las unidades que analizamos como DM, carezcan de fraseología. Lo que Montoro del Arco (2006) ha demostrado es simplemente que el grado de fijación formal de *de manera* no es tan elevado como el de las locuciones.

De hecho, en realidad, hay estudios y diccionarios que tratan las DM o su constituyente *de manera* (*forma/modo*) como unidades fraseológicas. En Tsutahara (2023) propusimos tratar *de manera/de forma* como locuciones.³ Más estrictamente, propusimos definir estas frases como "locución afijal", ya que consideramos que la función de las DMs y el sufijo *-mente* eran similares. El término "locución afijal" es de acuñación propia, pero existen también otros estudios que tratan a *de manera* (*forma/modo*) como unidades fijadas. A modo de ejemplo, algunos diccionarios, especialmente aquellos dirigidos a personas no hispanohablantes, tratan *de manera* (*forma/modo*) como tal. Por ejemplo, el *Diccionario práctico del estudiante* (2012) define *de manera* como una locución prepositiva y sostiene que tiene el significado de "como o a semejanza de".⁴ En Takahashi e Ito (2013), se explica que *de forma* es un tipo de locuciones y se usa para construir frases adverbiales al combinarse con adjetivos. Asimismo, el *Collins Spanish Dictionary 8th Edition* (2005) revela una posición similar a la nuestra, afirmando que la función de *de manera* (*forma/modo*) es equivalente a la de los sufijos *-ly* en inglés y *-mente* en español.

Cuando *de manera* + (ADJETIVO) añade información sobre una acción, la traducción más frecuente al inglés es un adverbio terminado en *-ly*. En inglés este tipo de adverbio es

² En estos diccionarios también se encuentran menciones a expresiones como *de la misma manera*, *de cierta manera*, entre otras. Sin embargo, esta perspectiva se limita a presentar estas como locuciones, lo cual difiere de nuestra perspectiva, que reconoce la fraseología en una estructura más abstracta "*de manera/forma/modo* + modificador".

³ En aquel estudio, solo tratamos las locuciones más frecuentes y excluimos *de modo* de nuestro análisis por tener éste una frecuencia menor.

⁴ El término "locución prepositiva" suele referirse a una combinación de palabras que, en conjunto, funcionan como una preposición como *en vez de*, *tal y como* se expone en la NGLE 1.10. Es correcto que las preposiciones por naturaleza necesitan complementarse con sustantivos o pronombres. Sin embargo, las DM presentan un comportamiento distinto que no se ajusta estrictamente al de una preposición tradicional, ya que no siempre busca un sustantivo como complemento. Por tanto, su clasificación como locución prepositiva podría ser discutible en ciertos contextos.

mucho más común que el equivalente *-mente* español,

(De la entrada de *manera* en *Collins Spanish Dictionary 2005*)

Dentro del ámbito de estudios lingüísticos, existen estudios que defienden la fijación de las DM. Álvarez Menéndez (1999: 3782) también sostiene que *de manera (forma/modo)* y el sufijo *-mente* comparten la misma función.

[...] un caso particular de adaptación a función y categoría adverbiales, alternativo a otros procedimientos como el de la inmovilización morfemática del adjetivo o el de la derivación efectuada por *-mente*.

No obstante, los estudios que adoptan esta perspectiva tampoco explican por qué las DM son unidades fraseológicas. Por lo tanto, este estudio se propone profundizar en este aspecto.

3. Análisis

En esta sección, abordaremos la fraseología de las DM. Antes de profundizar en el tema, es necesario delimitar nuestros objetos de análisis, dado que existen locuciones con la misma secuencia "*de+manera/forma/modo+modificadores*" que deben ser diferenciadas de las DM en este estudio. Nos centraremos en aquellas DM que funcionan como adverbios de manera, excluyendo algunas DM específicas que están gramaticalizadas y han sido convertidas en locuciones que desempeñan funciones distintas.

En primer lugar, descartaremos las locuciones conjuntivas *de manera que/forma que/modo que*, ya que estas locuciones actúan como conjunciones introduciendo resultados o fines.⁵ En contraste, nuestros objetos de análisis, las DM, actúan como núcleos sintácticos con función adverbial como en (1). Veamos, a modo de contraste, el ejemplo (3):

(3) Llegué tarde, de manera que no pude ver la primera parte del espectáculo.⁶

Estas locuciones están altamente lexicalizadas y, por ende, inseparables porque no admiten modificaciones, como se evidencia en estructuras no aceptables como **de una/la/tal manera que*. Sin embargo, tal como señala Montoro del Arco (2006), en ciertas ocasiones, *de manera/forma/modo que* pueden descomponerse en *[de manera + que]* como se ve en los ejemplos (4) y (5), lo cual demuestra que las combinaciones en cuestión conservan su estructura interna y describen el estilo o modo de la acción.⁷

⁵ Estas locuciones se tratan como locuciones conjuntivas en los diccionarios (cf. DLE).

⁶ A partir de aquí, los ejemplos sin indicaciones especiales provienen de *European Spanish Web Corpus* (eseu TenTen).

⁷ Montoro del Arco (2006:233) defiende lo siguiente: Nosotros nos inclinamos por pensar que en el ámbito de la oración compleja la secuencia «*de manera + que*» no es sino un sintagma nominal introducido por una

- (4) Sólo después de haber elegido sus dígitos y la fecha de sorteo, usted paga por el billete de la manera que desee.
- (5) No es cuestión de tirarse a la piscina sin agua; tienes que hacerlo de forma que funcione.

En segundo lugar, excluimos las locuciones *de todas (ninguna/cualquier) maneras/formas/modos* de nuestro análisis. En estas locuciones, los cuantificadores no retienen su significado original, ya que no se refieren a una cantidad específica de maneras. Dicho de otro modo, el significado de *de todas maneras* no es la suma de los significados de cada uno de sus componentes, lo que es un claro indicativo de que estamos ante locuciones. De hecho, estas locuciones están altamente lexicalizadas y aparecen en los diccionarios. En las DM que analizamos en este estudio, los modificadores mantienen su significado original (ej. *de manera directa*). Además, estas locuciones raramente describen estilos de acción, sino que suelen ser oracionales o parentéticas.^{8,9}

- (6) No tengo paraguas, pero de toda(o)s maneras/formas/modos, iré a la tienda.

3.1. Criterios del análisis: fijación formal, idiomática y frecuencia

Hasta la fecha, se han realizado varios estudios sobre las características de las unidades fraseológicas, entre los cuales hay un consenso que dictamina que las unidades fraseológicas poseen un cierto grado de fijación formal y la idiomática y semántica como hemos mencionado en 2.2. Así, en 3.2 y 3.3, examinaremos la fijación formal y la idiomática y semántica de las DM.

Aparte de ambos aspectos, la frecuencia de uso también puede ser un indicio de fraseología. Según los estudios como Corpus Pastor (1996), Castillo Carballo (1998) y Goldberg (2006), la alta frecuencia de una expresión activa su convencionalización y una vez que la expresión se haya convencionalizado, tiende a lexicalizarse. Si las DM presentan alguna peculiaridad en cuanto a su frecuencia, eso podría estar relacionado con su carácter fraseológico.

3.2. Fijación formal

En este apartado, abordaremos la fijación formal de las DM, centrándonos específicamente en los siguientes aspectos: 1. Posibilidad de insertar otras palabras entre *de* y los sustantivos. 2.

preposición en el que, como sintagma libre que es, cada segmento mantiene su función propia: *de* es un índice funcional de subordinación; *manera* un sustantivo que actúa como núcleo del SN; y la secuencia introducida por */que/* constituye un modificador del núcleo de dicho SN que puede ser sustituido por un adjetivo. En cambio, el *de manera que* de la oración compuesta (de los ejemplos de (67)) es una auténtica locución conjuntiva, en el sentido técnico específico que estamos dándole en nuestro trabajo.

⁸Los 96 casos de los 100 ejemplos de *de todas maneras* extraídos aleatoriamente del corpus eseu TenTen, aparecían al inicio de las oraciones o funcionaban como una frase parentética.

⁹ *De esa/cierta manera*, aparte de su uso como DM, estas expresiones tienen también un uso oracional. Por ello, se puede considerar que estas DM también están en proceso de idiomatización.

Posibilidad de inflexión de los sustantivos que forman parte de las DM. Las unidades altamente fijadas no tienen estas posibilidades (recuérdese el caso de *tomar el pelo a alguien*). En cambio, según nuestras observaciones, las DM tienen ambas posibilidades. Por lo tanto, consideramos que el grado de la fijación formal de las DM es baja.

Como señaló Montoro del Arco (2006), entre *de* y los sustantivos se puede insertar el adjetivo *tal*. Además, también pueden insertarse otros tipos de palabras como artículos y demostrativos como se ve en los ejemplos siguientes

- (7) Se realizará el pago del servicio de la manera y en la cuantía indicada anteriormente.
- (8) La documentación del proyecto está redactada de una forma clara y concisa.
- (9) De hecho, hay que tener una certificación especial para cocinarlo, ya que de hacerlo del modo incorrecto su ingesta puede ser fatal.
- (10) El Málaga B no tiene la culpa de ascender de esta manera.
- (11) Puede que tal vez deba acabar también de esa forma.
- (12) Jamás pensé verla de aquel modo.

En cuanto a la inflexión, los sustantivos que forman parte de dichas DM tienen también esa posibilidad. Además, es importante destacar que, dependiendo del tipo de adjetivo, también es posible la secuencia “de + modificador + N”. Véanse los ejemplos siguientes:

- (13) Lo estamos haciendo de maneras diferentes.
- (14) El destino, a veces, se escribe de formas curiosas y esta vez se escribió con runas verdes.
- (15) Esta forma permite usarlas de modos distintos: como asiento con respaldo, como silla con mesa de trabajo o como taburete elevado.
- (16) Lo más recomendable es comprar prendas de materiales de calidad, que no se peguen al cuerpo de mala manera.

Teniendo en cuenta lo mencionado arriba, puede decirse que las DM tienen un cierto grado de libertad formal y deben distinguirse de las locuciones en sentido estricto.

3.3. Idiomaticidad semántica

En esta sección, presentaremos las restricciones que afectan al modificador dentro de las DM y argumentaremos que estas restricciones se deben a la idiomaticidad semántica de las mismas. Cuando los sustantivos *manera/forma/modo* se utilizan fuera de las DM, es decir, cuando se emplean como sustantivos aislados, su modificador suele ser frecuentemente una frase prepositiva “de + infinitivo”. Esto es previsible teniendo en cuenta que el significado de *manera/forma/modo*

es "Modo con que se ejecuta o acaece algo. (DLE)".

(17) La única manera de hacer esto es revisar el histograma.

Concretamente, se estima que el número total del término *manera* que aparece aislado de la DM en el corpus es de 209 961, y en más de la mitad de ellos, específicamente en 119 324 casos, está modificado por la mencionada frase prepositiva. En caso del término *forma*, la proporción es de 526 074 de 831 082 casos y, en cuanto al término *modo*, dicha frase prepositiva se presenta en 132 059 de un total de 227 973 casos.^{10,11}

En cambio, es poco común que tales frases prepositivas modifiquen a los mismos sustantivos que forman parte de las DM. De hecho, encontramos en el corpus 300 697 ejemplos de *de manera* y la secuencia *de manera de* aparece solo en 962 ocasiones, lo que representa el 0.32%. Además, la mayoría de esos 962 ejemplos siguen el patrón que debe analizarse como “*de + manera de V*”. Véase el ejemplo siguiente.

(18) Nuestros clientes leales tienen una gran cantidad de maneras de obtener beneficios por las millas que han acumulado.

Con base en estos datos, podemos concluir que la modificación por una frase prepositiva de los sustantivos que forman parte de las DM es poco frecuente, mientras que la frase prepositiva es el modificador que más aparece con los sustantivos que no forman parte de las DM. ¿A qué se debe este contraste? Si interpretamos la secuencia “*de + manera*” simplemente como una combinación libre de sus componentes, nos resulta muy difícil explicar la razón por la que suena raro el ejemplo (19), dado que desde un punto de vista tanto semántico como sintáctico, no parece haber problema con la secuencia “*de manera + de V*”. Esto sugiere que las DM son unidades léxicas lexicalizadas y los sustantivos dentro de las DM han sufrido desemantización. Por lo tanto, los sustantivos en las DM difieren significativamente de aquellos que se utilizan en su sentido original fuera de las DM.

(19) ?? Estudia español de manera de estudiar inglés. (Este ejemplo es nuestro)

Además, podemos señalar también la presencia de ciertos modificadores que raramente se asocian con las DM. Como se detallará en la sección 4, los modificadores prototípicos de las DM

¹⁰ Para obtener los datos de *manera/forma/modo* que no forman parte de las DM extrajimos primero todos los casos de cada uno de dichos sustantivos, incluidas sus formas plurales, del corpus eseu TenTen (European Spanish Web). Luego, de los datos recogidos, excluimos aquellos en los que la preposición *de* aparece dentro de un rango de dos palabras a la izquierda de los sustantivos en cuestión (ej. “*de manera*” y “*de * manera*”). En el paso siguiente, empleando el filtro “*collocations*”, recopilamos una lista de los modificadores más frecuentes para cada uno de estos sustantivos fuera de las DM.

¹¹ En relación con *forma*, es posible que se incluyan las inflexiones del verbo *formar*. Por ello, realizamos la extracción utilizando CQR con [lemma="forma"&tag="N.*"].

suelen ser adjetivos y demostrativos, mientras que su modificación por otros tipos de frases es menos frecuente. Por ejemplo, los sustantivos y los posesivos funcionan rara vez como modificadores o complementos de los sustantivos *manera/forma/modo* que forman parte de las DM. Cuando esos tipos de frases modifican dichos sustantivos, la preposición que les precede a los sustantivos no suele ser *de* sino *a*.

- (20) «No moriré aquí. España es un país para vivir, no para morir», dijo a manera de despedida.
- (21) Pero desde ahora hasta que se haga de día, lo haremos a mi manera.

Estos tipos de modificadores se combinan sin ningún problema con *manera/forma/modo* que no forman parte de las DM. Es decir, esta restricción ocurre solo con los sustantivos que forman parte de las DM y no se explica por la naturaleza de los sustantivos en cuestión, por lo tanto, sugiere la falta de composicionalidad de las DM. Consideramos que esta restricción es provocada por la idiosincrasia semántica de las DM. Asimismo, se deduce que los sustantivos que forman parte de las DM están lexicalizados a un cierto grado con *de* y modificadores y están perdiendo su significado original “Modo con que se ejecuta o acaece algo”. Por lo tanto, esta peculiaridad podría interpretarse como una prueba de idiosincrasia semántica y fraseología de las DM.

3.4. Frecuencia

Como se indican en estudios como Corpas Pastor (1996), Castillo y Carballo (1998), Bybee and Hopper (2001) y Ellis (2002), Goldberg (2006), la frecuencia de uso de una expresión está relacionada con su lexicalización, es decir, con el proceso mediante el cual una unidad léxica se vuelve fraseológica.

[...] the more often two elements occur in sequence the tighter will be their constituent structure. (Bybee and Hopper 2001: 14)

Third, increased frequency conditions a greater autonomy for a construction, which means that the individual components of the construction (such as *go*, *to*, or *-ing* in the example of *be going to*) weaken or lose their association with other instances of the same item (as the phrase reduces to *gonna*). (Ellis 2002: 172)

En esta sección, realizaremos el análisis de la frecuencia de uso de las DM para demostrar la desequilibrada distribución de los sustantivos *manera/forma/modo* que forman parte de las DM y la de los mismos que no forman parte de las DM. La consideraremos una base de la fraseología de las DM. Queremos resaltar que las DM, sobre todo, *de manera* y *de forma* son secuencias muy frecuentes. Por ejemplo, en Tsutahara (2023), que las trata como locuciones en sentido amplio, estas

locuciones se ubicaron en las 21^a y 17^a posiciones con respecto a su frecuencia. Además, como se ve en la tabla 1, la frecuencia de los sustantivos que forman parte de las DM es significativamente mayor que la de los sustantivos que no forman parte de las DM. La tabla 1 resume la frecuencia de uso de *manera/forma/modo* en distintos contextos, "de + N", "de + * N", las locuciones provenientes de DM presentadas en la sección 3 (*de manera que*, etc.), así como su uso en otros contextos.¹² Se estima que las frecuencias de uso de *manera/forma/modo* fuera de DM son menores que la "Frecuencia de N en otros contextos".¹³

Tabla 1

	Frecuencia total	de + N	de + * + N	Como componente de locuciones de tipo "de + N"	Frecuencia de N en otros contextos
manera	794 605	244 848	257 736	82 330	209 691
forma	1 764 386	550 007	273 489	109 808	831 082
modo	551 984	51 457	186 341	86 213	227 973

De acuerdo con la Tabla 1, los hablantes nativos utilizan y perciben los tres sustantivos en cuestión como componentes de las DM o las locuciones provenientes de ellas con mucha mayor frecuencia que cuando se usan fuera de las expresiones encabezadas por *de*. Esta distribución puede contribuir a reforzar y convencionalizar las DM, siendo considerada como una base de su fraseología.

3.5. Construcción fraseológica

Como hemos visto hasta ahora, en las DM se observa una cierta idiosincrasia y una alta frecuencia de uso que sirven como base para su lexicalización. Sin embargo, presentan un bajo grado de fijación (véase sección 3.3.).

Por la escasez de la fijación, es obvio que las DM no son unidades altamente fraseológicas, como locuciones, pero tanto por su cierta idiosincrasia semántica como por su alta frecuencia de uso, se podría considerar que las DM tienen cierta fraseología.¹⁴ En la sección 2 hemos dicho que la fraseología es una cuestión de grado y si es correcto, pensamos que las DM son unidades fraseológicas de un grado medio. Entonces, ¿cómo se explican las DM? Consideraremos adecuado

¹² El signo * denota un comodín que indica cualquier palabra individual.

¹³ En la "Frecuencia de N en otros contextos", se incluye también la frecuencia de DM de tipo "de + * + * + N" como *de una distinta manera*. Se ha renunciado a especificar la frecuencia de uso de este tipo de DM debido a las dificultades técnicas que esto conlleva. Por lo tanto, la frecuencia con que *manera/forma/modo* se utilizan fuera de DM es menor que la demostrada.

¹⁴ Dicho de otro modo, la idiosincrasia en el significado y la función de las DM precede a la idiosincrasia en su característica sintáctica y el orden de la idiosincrasia como este se ha comprobado hasta ahora en varios estudios de lingüística histórica (cf. "meaning first hypothesis" de Narrog 2017).

identificarlas como “construcción fraseológica”. Según Mellado Blanco (2020: 90), la construcción fraseológica se define como sigue: “Las construcciones fraseológicas son patrones o esquemas sintácticos con casillas vacías que están dotados en su conjunto de un significado global.” Aquí el término “construcción” se usa de acuerdo con la teoría de la “gramática de construcciones”. Según Goldberg (2006: 5), una construcción se define de la siguiente manera: “LEARNED PAIRINGS OF FORM WITH SEMANTIC OR DISCOURSE FUNCTION, including morphemes or words, idioms, partially lexically filled and fully general phrasal patterns.”

Las construcciones fraseológicas propuestas por Mellado Blanco (2020) coinciden con los patrones denominados “partially lexically filled” (parcialmente llenos de léxico). En la tradición de la fraseología en español, existe término como “unidad fraseológica con casillas vacías (libres)”, que podría considerarse sinónimo de construcción fraseológica (cf. Zuluaga 1992 y Montoro del Arco 2008). A modo de ejemplo, Mellado Blanco (2020) analiza la expresión *(no) importar a alg. un comino/un bledo/tres pepinos/un poroto/un moco* y la clasifica como una construcción fraseológica. En esta expresión, el segmento *(no) importar a alg.* permanece constante, mientras que el sustantivo varía actuando así como una “casilla vacía”. De manera similar, Zuluaga (1992) aborda *a ...azo limpio (a garrotazo/puñetazo/pistolazo limpio)* como una construcción y Montoro del Arco (2006) presenta *en ... vida (en la/mi/tu vida)* bajo el mismo análisis.

La construcción DM muestra la similitud con las construcciones examinadas en los estudios citados arriba. En ella, las DM que se componen de la preposición *de* y los sustantivos permanecen constantes, mientras que el modificador funciona como una casilla vacía. A la luz de esta observación, a partir de aquí, trataremos las DM como una construcción fraseológica.

4. Aportaciones de las DM al sistema adverbial en español

En la sección anterior, hemos defendido la idea de que las DM son construcciones fraseológicas que actúan como una base de frases de carácter adverbial en español. En esta sección, profundizaremos en sus características. Para indicar explícitamente su carácter esencial, queremos señalar las diferencias que hay entre las DM y el sufijo *-mente*. De acuerdo con nuestros análisis, las DM poseen unas funciones propias que no tiene el sufijo *-mente*, las cuales se podría decir que son sus particularidades y también su razón de ser. Además, el hecho de que las DM puedan formar sistemáticamente adverbios que *-mente* no pueden formar apoya nuestra interpretación de las DM como unidades fraseológicas que funcionan como frases adverbiales. Es decir, las construcciones DM se han gramaticalizado y lexicalizado para llenar ese hueco expresivo.

Como es ampliamente reconocido, la base a la cual se añade el sufijo *-mente* es solo un adjetivo en femenino singular. En cambio, las DM tienen la capacidad de formar frases adverbiales con más categorías gramaticales como los demostrativos y las cláusulas adjetivales como vimos en las secciones anteriores (ej. *de aquella manera*).

Así mismo, entre los adverbios formados con el sufijo *-mente* hay algunos ya lexicalizados, por lo cual su significado tiende a divergir del que denota su raíz adjetival. Por ejemplo, el adverbio *seguramente* se usa muy poco con el sentido literal de “de manera segura” y generalmente se emplea como un adverbio epistémico equivalente a *probablemente*. Las construcciones con DM compensan esta discrepancia:

- (22) Puede usarse de manera segura día y noche.

Además, hay adjetivos que, a pesar de que se usan con mucha frecuencia, se combinan muy raramente con el sufijo *-mente* pero se encajan bien con las DM. Por ejemplo, *importante* y *diferente* son adjetivos comunes, pero cuesta mucho encontrar *importantemente* y *diferentemente*. En el corpus esTenTen, las frecuencias de uso de *importantemente/de manera importante* y *diferentemente/de manera diferente* fueron, respectivamente, 78/1 655 y 156/2 617. Ello sugiere que con los adjetivos *importante* y *diferente* se prefiere la formación de adverbios con la construcción de las DM a su formación con el sufijo *-mente*.

- (23) Además contribuiría de manera importante (??importantemente) a que la manifestación de la enfermedad no sea tan invasiva.

- (24) La política racial se desarrolló de manera diferente (??diferentemente) en México.

Indudablemente los adverbios formados con el sufijo *-mente* también tienen sus propias funciones. Excluyendo las locuciones que contienen DM presentadas en la sección 3, DM solo genera frases equivalentes a adverbios de manera. Esto probablemente está relacionado con el núcleo semántico de esta construcción, *manera/forma/modo*. Por eso, a diferencia del sufijo *-mente*, las DM no pueden formar frases adverbiales oracionales o parentéticas, con algunas excepciones como *de manera general*.

- (25) Finalmente (**de manera final*), el vino se embotelló el 6 de febrero de 2005, una vez filtrado, pero sin tratar por frío.

Así, aunque el sufijo *-mente* y las DM se asemejan en que pueden formar adverbios de manera, cada uno tiene funciones propias. En ese sentido, se podría decir que el sufijo *-mente* y las DM se complementan funcionalmente. Y eso es la razón por la cual las DM se definen como una de las construcciones fraseológicas para formar adverbios.

5. *De manera/forma/modo*

Hasta aquí, hemos tratado las frases *de manera*, *de forma* y *de modo* como si fueran idénticas. En esta sección, exploraremos posibles diferencias entre ellas. Para ello, analizaremos los modificadores que se vinculan estrechamente con cada construcción y, después, examinaremos su

distribución geográfica.

5.1. Modificadores

Los adjetivos representan los modificadores más recurrentes de las DM. Por lo tanto, pensamos que las diferencias que más claramente se manifiestan entre las tres DM están en los tipos de adjetivos con los que se asocian estrechamente. Para examinar esta hipótesis, hemos compilado una lista de los adjetivos que, de acuerdo con el valor de logDice, mantienen una vinculación más estrecha con cada una de las combinaciones *de manera*, *de forma* y *de modo*.^{15,16} En la tabla siguiente, presentamos los veinte adjetivos más representativos.

Tabla 2.

Modificadores representativos de <i>manera</i>			Modificadores representativos de <i>forma</i>			Modificadores representativos de <i>modo</i>		
número	Modificadores	logDice	número	Modificadores	logDice	número	Modificadores	logDice
1	gratuito	8.43716	1	gratuito	9.73689	1	expreso	6.89651
2	inmediato	8.38334	2	inmediato	9.25908	2	inmediato	6.32571
3	sencillo	8.09044	3	rápido	8.76053	3	sistemático	6.23726
4	eficaz	7.91892	4	automático	8.75567	4	similar	6.14404
5	rápido	7.87263	5	sencillo	8.498	5	automático	6.12029
6	directo	7.8335	6	directo	8.43345	6	indirecto	6.11429
7	automático	7.80916	7	individual	8.1751	7	explícito	6.01904
8	significativo	7.71864	8	independiente	7.91632	8	análogo	5.89586
9	eficiente	7.66135	9	conjunto	7.85978	9	eficaz	5.87678
10	efectivo	7.5321	10	natural	7.83991	10	especial	5.79776
11	independiente	7.50556	11	simultáneo	7.83816	11	significativo	5.7839
12	individual	7.47842	12	permanente	7.79037	12	directo	5.74221
13	simultáneo	7.40842	13	eficaz	7.68885	13	fehaciente	5.6393
14	especial	7.24726	14	paralelo	7.67855	14	particular	5.57599
15	permanente	7.16421	15	significativo	7.6046	15	eficiente	5.57277
16	conjunto	7.13049	16	progresivo	7.48535	16	simultáneo	5.4918
17	progresivo	7.09351	17	claro	7.42134	17	siguiente	5.35849
18	sistemático	7.06517	18	adecuado	7.40075	18	exclusivo	5.35364
19	indirecto	6.9886	19	voluntario	7.37368	19	gratuito	5.34212
20	adecuado	6.93411	20	seguro	7.37322	20	semejante	5.29909

En las DM es notable la ausencia de diferencias de colocación entre *manera* y *forma*. Ambos sustantivos comparten los adjetivos *gratuito* e *inmediato* como sus principales colocaciones. Además de estos, los adjetivos *sencillo*, *rápido*, *directo*, *automático*, *eficaz* e *independiente* también son comunes a dichos sustantivos. A pesar de haber examinado una lista que incluye no solo los

¹⁵ Primero, extrajimos todos los usos de *de manera/de forma/de modo* utilizando Concordance. Despues, con la función analítica Collocation, especificamos los adjetivos más estrechamente vinculados con ellos.

¹⁶ logDice es un índice que refleja la fuerza de asociación entre palabras. Su valor máximo es 14 y, en estudios previos, hemos considerado secuencias de palabras con un valor de logDice superior a 4.5 como colocaciones (cf. Tsutahara 2018).

veinte adjetivos principales, sino también ochenta adicionales estrechamente vinculados con *manera y forma*, no se identificaron adjetivos que se asociaran solo con uno de estos dos sustantivos.

Es interesante observar que muchos de los adjetivos representativos de *modo* coinciden con los de *manera y forma*. Sin embargo, en la lista correspondiente a *modo* aparecen adjetivos que no se encuentran en las de *manera y forma*. Por ejemplo, el adjetivo *expreso* muestra una fuerte vinculación con *modo*, aunque su valor de logDice en relación con *manera y forma* es de 4.07 y 3.59, respectivamente. Esto indica que, aunque las expresiones *de manera expresa y de forma expresa* son aceptables, no son tan comunes como *de modo expreso*.

A partir de lo expuesto, se puede concluir que, aunque se comprobó cierta particularidad en *de modo*, las diferencias en los modificadores entre las tres construcciones son pequeñas. Esto indica que las variaciones semánticas y funcionales entre ellas son escasas, y, en esencia, se las podría considerar como construcciones altamente sinónimas.

5.2. Distribución geográfica

Por último, investigamos si existe alguna preferencia entre las tres construcciones de acuerdo con los países hispanohablantes, utilizando el corpus CORPES XXI.¹⁷ Verificamos que las tres construcciones presentan una distribución diferenciada según la región. A continuación, presentamos las frecuencias de uso estandarizadas (por cada millón de palabras) para cada país.

Tabla 3.

	de manera	de forma	de modo
Argentina	153.74	58.76	66.51
Bolivia	231.54	139.22	39.89
Chile	210.29	95.86	55.48
Colombia	263.84	104.47	42.93
Costa Rica	272.38	153.2	35.98
Cuba	229.85	158.2	58.83
Ecuador	190.79	117.21	22.7
El Salvador	184.92	137.38	32.98
España	162.4	263.98	64.88
Estados Unidos	182.28	120.46	25.68
Guatemala	190.9	117.01	22.2
Guinea Ecuatorial	170.59	212.96	73.58
Honduras	208.41	147.31	29.18
México	325.02	110.92	38.05
Nicaragua	200.19	146.75	21.86
Panamá	195.01	145.77	46.62
Paraguay	203.07	84.36	46.94
Perú	229.28	75.14	58.12
Puerto Rico	131.72	117.50	22.97
República Dominicana	278.27	107.55	34.52
Uruguay	124.71	119.28	56.69
Venezuela	222.19	121.90	38.79

¹⁷ Para la recopilación, utilizamos “búsqueda” a modo de “palabras ortográficas”. Por ello, en la tabla 3, las frecuencias son de *de manera/modo/forma* y las formas plurales no están incluidas.

En cada país, las tres construcciones se utilizan con cierta frecuencia y, con la excepción de Argentina, es común que *de manera* y *de forma* sean más frecuentes que *de modo*. Parece ser que en Argentina, *de modo* se prefiere más que en otros países. Solo en Argentina, la proporción de *de modo* dentro del uso relativo total de las tres variantes de las DM es más del 24%, mientras que en los otros países no hay ninguno que supere el 20%.

En cuanto a la distribución de *de manera* y *de forma*, en general, el primero es más preferido en América Latina. Especialmente en Argentina, México y Perú, *de manera* se utiliza tres veces más que *de forma*. Por otro lado, en España y Guinea Ecuatorial, *de forma* es más común que *de manera*. Esta distribución se refleja también en otros corpora. Recordemos que el corpus que empleamos en la sección 3 es el eseu TenTen, donde *de forma* era también significativamente más frecuente que las otras variantes de las DM. Así pues, las tasas de uso de las tres construcciones varían según el país. Al analizar la distribución de frecuencias de uso por país mediante la prueba de chi-cuadrado, se obtuvo un resultado de $p < 0.01$. Esto indica que el uso de las tres variantes de las DM difiere según el país.

De las discusiones presentadas en 5.1 y 5.2, se deriva que hay pocas diferencias en la selección del modificador entre los tres tipos de DM, mientras que sí se observaron diferencias geográficas. Esto podría indicar que hay poca diferencia semántica-funcional entre las DM con *manera*, *forma* y *modo*. Esto se debe a que, si cada uno tuviera propiedades semánticas y funcionales únicas, se esperaría que los tres tipos de DM se usaran de manera diferenciada en todas las regiones, y no se observarían variaciones significativas en la frecuencia de uso entre países.

6. Conclusiones

En este estudio hemos investigado la fraseología de *de manera/forma/modo* y hemos examinado las diferencias y similitudes entre estas construcciones. Los resultados de nuestros análisis se resumen como sigue:

- Las DM, “*de manera (forma/modo) + modificador*” conservan en cierta medida su estructura interna, pero también presentan restricciones colocacionales que no se derivan directamente de las características de la preposición *de* ni de los sustantivos en cuestión. Por ello, consideramos que poseen un grado de idiosincrasia y las clasificamos como construcción fraseológica.
- Examinamos la naturaleza de DM en contraste con los adverbios formados con *-mente* en 4. Se confirmó que las DM están especializadas en crear frases equivalentes a adverbios de manera, lo que permite generar tipos de frases adverbiales que no pueden ser formadas por *-mente*. En este sentido, las DM y *-mente* mantienen una relación de complementariedad. El

hecho de que existan tipos de adverbios que no pueden ser formados con *-mente* implica que en el español hay espacio para otros medios de formación adverbial, lo cual valida tratar a DM como una unidad fraseológica gramatical.

- Inicialmente supusimos que entre las tres construcciones en cuestión existirían diferencias de modificadores. Sin embargo, los resultados de nuestros análisis mostraron que hay pocas diferencias coloquiales entre ellas. Las tres construcciones se revelaron como altamente sinónimas y fácilmente intercambiables entre sí. No obstante, pudimos confirmar que existen diferencias en cuanto a la distribución geográfica de estas construcciones. Mientras que *de manera* es la preferida en la mayoría de los países de América Latina, *de forma* predomina en España y Guinea Ecuatorial. *De modo*, aunque en general es una construcción menos común que las otras dos, se utiliza con notable frecuencia en Argentina.

Este estudio se presenta como una investigación inicial sobre las DM y es necesario abordar desafíos adicionales para comprender esta construcción. Nos hemos centrado principalmente en la fraseología de las DM y sus funciones, abarcando una amplia gama de ellas. Por otro lado, quedan por realizar investigaciones más descriptivas centradas en objetos de análisis más delimitados. Por ejemplo, en este artículo se mencionó que las DM permiten la inserción de artículos y la forma plural de los sustantivos debido a su bajo grado de fijación formal. Sin embargo, ¿variaría su uso dependiendo de la presencia o ausencia de artículos y la forma de los sustantivos? En caso afirmativo, ¿cómo varía concretamente cada forma? Abordar estas preguntas contribuirá a profundizar nuestro conocimiento sobre las DM. Para ello, es necesario llevar a cabo un estudio descriptivo centrado en DM específicas.

Bibliografía

- Álvarez Menéndez, A. I. (1999) : «Las construcciones consecutivas». En I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 3739–3804. Espasa.
- Bybee, J., & Hopper, P. J. (2001) : *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. John Benjamins Publishing Company.
- Castillo Carballo, M. A. (1998) : «El concepto de unidad fraseológica», *Revista de Lexicografía*, 4, pp.67–79.
- Corpas-pastor, G. (1996) : *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Ellis, N. C. (2002) : «Frequency Effects in Language Processing A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition», *Studies in Second Language Acquisition*, 24(2), pp.143–188.
- Goldberg, A. E. (2006) : *Constructions at Work*. Oxford University Press.
- Mellado Blanco, C. (2020) : «(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus

desde la gramática de construcciones», *Elua*, Anexo 7, pp. 89-111.

Montoro del Arco, E. T. (2006) : *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Peterlang.

Montoro del Arco, E. T. (2008) : «El concepto de locución con casillas vacías», En C. Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, pp. 131–146. Peterlang.

Narrog, H. (2017) : «Relationship of form and function in grammaticalization – the case of modality». In K. Hengeveld, H. Narrog, & H. Olbertz (eds.), *The Grammaticalization of Tense, Aspect, Modality and Evidentiality*, pp. 75–110, Mouton de Gruyter.

Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009) : *La nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe. (NGLE).

Tsutahara, R. (2018) : «Las colocaciones “verbo de apoyo + nombre eventivo”: un estudio comparativo español-inglésLas colocaciones», *Hispanica*, 62, pp.27–51.

Tsutahara, R. (2023) : «Un estudio sobre la frecuencia de uso de locuciones», *Studia Romanica*, 56, pp.1–16.

Zuluaga, A. (1992) : «Spanisch: Phraseologie. Fraseología», en *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, pp. 125–131. MaxNiemeyer Verlag.

高橋覚二 伊藤ゆかり (2013) 例文で覚えるスペイン語熟語集 白水社 (Takahashi & Ito 2013).

Corpus y diccionarios

Moliner, M. (2016) : *Diccionario de uso del español*. Gredos.

HarperCollins publishers. (2005) : *Collins Spanish Dictionary Complete & Unabridged* (en línea, disponible en: <https://www.wordreference.com/>). HarperCollins publishers. [Última consulta 21/09/2023].

Galimberti Jarman, B., & Russel, R. (2008) : *The Oxford Spanish Dictionary* (4th ed.). Oxford University Press.

Lexical Computing (s.f.) : European. Spanish Web (eseu TenTen).
https://app.sketchengine.eu/#ca?corpname=preloaded%2FeseuTenTen11_fl5, [Última consulta 21/09/2023].

Real Academia Española. (2005) : *Diccionario panhispánico de dudas*. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua EspañolaSantillana Ediciones Generales.

Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española. (2012) : *Diccionario práctico del estudiante*. Santillana.

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea] : *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [Última consulta 16/07/2023]

Seco, M. y Ramos, G. (2004) : *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. Aguilar.

(Aceptación: 30 de junio de 2023)

(Universidad de Kyushu)